

何西阿书第十章译文对照

【何十1】

〔**和合本**〕「以色列是茂盛的葡萄树，结果繁多。果子越多，就越增添祭坛；地土越肥美，就越造美丽的柱像。」

〔**吕振中译**〕「以色列是茂盛的葡萄树、能结果子的；他的果子越多，他的祭坛就越增多；他的地土越肥美，他就越使崇拜柱子美丽。」

〔**新译本**〕「以色列最茂盛的葡萄树，自己能结果子。他的果子越多，他就越增添祭坛；他的土地越肥美，他就使柱像越美丽。」

〔**现代译本**〕「以色列人像多产的葡萄树。他们越繁荣，祭坛越增多；他们的土地出产越丰富，所拜的石柱越华丽。」

〔**当代译本**〕「以色列是一株茂盛的葡萄树，硕果累累。可是，果子愈多，就为假神建立更多的祭坛；土地愈肥美，地上美丽的柱像也就愈多。」

〔**文理本**〕「以色列为茂盛之葡萄树、结实累累、其实愈繁、筑坛愈多、其地愈美、建柱愈佳、」

〔**思高译本**〕「以色列原是一枝茂盛结实繁多的葡萄树，但他的收穫愈丰，祭坛也愈多；土地愈富饶，石柱也愈美观。」

〔**牧灵译本**〕「以色列曾是枝叶繁茂、果实丰硕的葡萄树。可是她的果实越丰收，她建的祭坛也越多；她的土地越肥沃，她崇拜的石柱也越多。」

【何十2】

〔**和合本**〕「他们心怀二意，现今要定为有罪。耶和华必拆毁他们的祭坛，毁坏他们的柱像。」

〔**吕振中译**〕「他们心怀二意，如今是必须担负罪罚的。永恒主必拧断他们的祭坛，毁坏他们的崇拜柱子。」

〔**新译本**〕「他们心怀诡诈，现在要承担这罪的惩罚。耶和华必拆毁他们的祭坛，毁坏他们的柱像。」

〔**现代译本**〕「他们心怀诡诈，所以一定要因自己的罪受罚。神要粉碎他们的祭坛，摧毁他们所拜的石柱。」

〔**当代译本**〕「他的人民心怀二意，因此必遭受惩罚。神必拆毁他们的祭坛，毁坏他们的柱像。」

〔**文理本**〕「彼贰其心、今定其罪、神必击其坛、毁其柱、」

〔**思高译本**〕「他们心怀二意，因此必遭惩罚；上主必拆毁他们的祭坛，打倒他们的石柱。」

〔**牧灵译本**〕「他们心怀二意，必要为之付出代价。他们的祭坛必被摧毁，石柱定会成为碎片。」

【何十3】

〔和合本〕「他们必说：我们没有王，因为我们不敬畏耶和华。王能为我们做甚么呢？」

〔吕振中译〕「因为他们总是说：『我们没有王，因为我们不敬畏永恒主，王嘛，他能为我们作什么？』」

〔新译本〕「那时他们必说：“我们没有君王，因为我们不敬畏耶和华。至于君王，他能为我们作甚么呢？”」

〔现代译本〕「这些人不久会埋怨说：“我们没有君王，因为我们不敬畏上主。可是，君王究竟能为我们做甚么呢？”」

〔当代译本〕「那时他们会说：“唉！我们没有君王，因为我们不敬畏神，可是君王又能为我们做甚么呢？”」

〔文理本〕「彼曰、我侪无王、不寅畏耶和华、夫王于我何为哉、」

〔思高译本〕「那时他们要说：“哎！我们没有君王，因为我们不敬畏上主；可是君王能为我们作什么呢？”」

〔牧灵译本〕「现在他们说：“我们没有君王（因为我们并不敬畏雅威），君王对我们有什么用呢？”」

【何十4】

〔和合本〕「他们为立约说谎言，起假誓；因此，灾罚如苦菜滋生在田间的犁沟中。」

〔吕振中译〕「嘿，讲空话，起假誓，立盟约！莫怪司法（意难确定）如毒草、发生于田间的犁沟中呀！」

〔新译本〕「他们说很多话，起假誓，又立盟约；所以审判像毒草一般在田间的犁沟中生长起来。」

〔现代译本〕「他们只会空谈，许下虚伪的诺言，订立毫无作用的条约。正义已经沦为不义，像毒草一样长遍田野。」」

〔当代译本〕「他们信口雌黄，起假誓，立盟约却不实行，因此，灾难必要像毒草一样在他们田间的犁沟中滋长。」

〔文理本〕「彼出虚言、假誓立约、故灾罚滋生、若毒草之于陇亩、」

〔思高译本〕「他们任意讲空话，发虚誓，立盟约...因此，正义有如田畦间的苦菜丛生。」

〔牧灵译本〕「让他们这么说吧！发虚誓，立盟约，他们将受的惩罚正像田间的杂草，四处蔓延。」

【何十5】

〔和合本〕「撒马利亚的居民必因伯·亚文的牛犊惊恐；崇拜牛犊的民和喜爱牛犊的祭司都必因荣耀离开牠，为牠悲哀。」

〔吕振中译〕「撒玛利亚的居民必因伯亚文的牛犊而恐惧战兢；拜牛犊的人民必为牛犊而悲哀；其拜偶像的祭司必为牛犊而哀悼；他们必为它的光耀而『快乐！』（『快乐』与下『流亡』读音相似）因为那光耀已流亡去了。」

〔新译本〕「撒玛利亚的居民必因伯·亚文的牛犊而惧怕；拜牛犊的人民必为它哀恸。拜牛犊的祭司必为它哀号，都因它的荣耀离开它而被掳去了。」

〔现代译本〕「撒马利亚的居民要为了失去伯特利的金牛像而惊惶悲伤。他们跟管理偶像的祭司一起

悲叹，都要因金牛像失去了光彩而痛哭。」

〔**当代译本**〕「撒马利亚的居民向来都敬拜伯亚文的牛犊，现在看见它失势，便恐惧起来，他们和他们的祭司都要为那已经消逝的光荣而悲哀痛哭。」

〔**文理本**〕「撒玛利亚居民、将因伯亚文之犊而惊惶、庶民为之悲哀、素悦斯犊之祭司战栗、以其荣去之也、」

〔**思高译本**〕「撒马黎雅的居民必为贝特文的牛犊焦虑，他的人民必为牠举哀，他的僧侣也要为牠我去的荣华而哀号，因为牠被人夺去。」

〔**牧灵译本**〕「撒玛利亚在为贝特阿文的偶像焦虑颤抖，他们向牛犊致哀，司祭在为失去的光荣而哀号。」

【何十6】

〔**和合本**〕「人必将牛犊带到亚述当作礼物，献给耶雷布王。以法莲必蒙羞；以色列必因自己的计谋惭愧。」

〔**吕振中译**〕「连那东西也必被带到亚述去，做贡物献给那大王（**传统：王、他要竞争**）。以法莲必得到羞惭，以色列必因他的偶像（**传统：计谋**）而惭愧。」

〔**新译本**〕「人要把它带到亚述去，作贡物献给那里的大王。以法莲必受羞辱，以色列必因自己的计谋蒙羞。」

〔**现代译本**〕「这座偶像会被带到亚述，作为贡物献给亚述大王。以色列要惭愧蒙羞，因为他们拜偶像。」

〔**当代译本**〕「这牛犊要被人带到亚述去，作为贡物献给耶雷布王。以法莲因为信奉和倚靠它，也必受人嘲笑；以色列也要因为自己这种愚妄的行为而羞愧。」

〔**文理本**〕「其犊必舁至亚述、馈与耶雷布王、以法莲将蒙羞、以色列必因己谋而抱愧、」

〔**思高译本**〕「连牠也被带到亚述去，作为大王的贡物。厄弗辣因得到的只是耻辱，以色列必要因自己的偶像而蒙羞。」

〔**牧灵译本**〕「因为荣耀已被人抢到亚述去，献给大王作贡品。留给厄弗辣因的是耻辱，以色列人必因自己的偶像而蒙羞。」

【何十7】

〔**和合本**〕「至于撒玛利亚，她的王必灭没，如水面的沫子一样。」

〔**吕振中译**〕「撒玛利亚嘛、她的王必灭没，像水片在水面上。」

〔**新译本**〕「至于撒玛利亚，她与她的君王必被剪除；好像浮在水面的枯枝一般。」

〔**现代译本**〕「他们的君王要被带走，像小木片被水冲走。」

〔**当代译本**〕「撒马利亚和她的君王要像飘浮在海上的一片木头，转瞬就消失在波涛之中。」

〔**文理本**〕「撒玛利亚被灭、其王若水面之片木、」

〔**思高译本**〕「撒马黎雅灭亡了，她的君王有如一片浮在水面的干草。」

〔**牧灵译本**〕「至于撒玛利亚的君王，他成了飘浮在水面上的泡沫。」

【何十 8】

〔**和合本**〕「伯·亚文的邱坛——就是以色列取罪的地方必被毁灭；荆棘和蒺藜必长在他们的祭坛上。他们必对大山说：遮盖我们！对小山说：倒在我们身上！」

〔**吕振中译**〕「伯亚文（**讽刺指着『伯特利』**）的邱坛必被毁坏，以色列罪恶之渊藪必遭破毁；荆条和蒺藜必长起在他们的祭坛上。他们必对大山说：『遮盖我们哦！』必对小山说：『倒在我们身上哦！』」

〔**新译本**〕「伯·亚文的邱坛，就是以色列的罪恶，都要被拆毁；荆棘和蒺藜必在他们的祭坛上面长起来。那时人要对大山说：“遮盖我们！”对小山说：“倒在我们身上！”」

〔**现代译本**〕「亚文（意思是：邪恶或偶像）小山上的祭坛，就是以色列人拜偶像的地方，都要被毁灭。他们的祭坛要长满荆棘毒草。他们要向大山说：「把我们藏起来吧！」对小山说：「掩护我们吧！」」

〔**当代译本**〕「伯亚文是罪恶的渊藪，高山上的祭坛必要被神拆毁，他们的祭坛上面，必长满荆棘蒺藜。那里的人就要向高山呼喊，说：“掩护我们吧！”又向小丘恳求说：“倾覆在我们身上吧！”」

〔**文理本**〕「亚文之崇邱、乃以色列之罪、将见毁灭、荆棘蒺藜生于其坛、彼将谓山曰覆我、谓陵曰倾于我上、」

〔**思高译本**〕「贝特阿文的高丘——以色列的罪过渊藪——将被摧毁，荆棘和蒺藜要攀他们的祭坛；那时他们要对山说：「遮盖我们吧！」对丘陵说：「倒在我们身上吧！」」

〔**牧灵译本**〕「贝特阿文的高丘是以色列的罪恶，它们必被摧毁。荆棘和蒺藜会爬上他们的祭坛。那时他们会对群山说：“覆盖我们吧！”对丘陵说：“倾倒在我们身上吧！”」

【何十 9】

〔**和合本**〕「以色列啊，你从基比亚的日子以来时常犯罪。你们的先人曾站在那里，现今住基比亚的人以为攻击罪孽之辈的战事临不到自己。」

〔**吕振中译**〕「以色列阿，从基比亚的日子以来、你就时常犯罪了。以色列人（**原文：他们**）仍然在那里停留着；难道战祸就不能在基比亚赶上他们么？对骄横之辈」

〔**新译本**〕「以色列啊！从基比亚的日子以来，你就犯罪，他们仍然留在那里，难道攻击恶人的战祸不能在基比亚赶上他们吗？」

〔**现代译本**〕「上主说：「自从在基比亚犯罪以后，以色列人一直得罪我，因此基比亚要遭受战祸。」」

〔**当代译本**〕「“以色列啊，自从基比亚的日子开始，你就不断地犯罪，抗拒我。你们以为惩罚罪人的战祸不会临在你们身上吗？”」

〔**文理本**〕「以色列欵、尔之干罪、较在基比亚时为尤甚、彼众立于基比亚、以免攻不义者之战及之、」

〔**思高译本**〕「以色列！从基贝亚的日子起，你就犯罪，你就在那里抗拒；难道基贝亚的战祸不会波及那些恶人吗？」

〔**牧灵译本**〕「自从基贝亚的日子以来，以色列就在犯罪，在反叛，难道打击基贝亚恶人的力量不会来惩治你吗？」

【何十 10】

〔**和合本**〕「我必随意惩罚他们。他们为两样的罪所缠；列邦的民必聚集攻击他们。」

〔**吕振中译**〕「我必来（**传统：我愿意时。或不点宰而译『我必随意』**）惩罚他们。他们给双重罪孽捆绑着，列族之民必聚集来攻击他们。」

〔**新译本**〕「我必来惩罚他们；他们被自己那双重的罪孽捆绑的时候，列国就集结起来攻击他们。」

〔**现代译本**〕「我要攻击（希伯来文是：在我意愿的时间我要）这批犯罪的人，惩罚他们。列国要联合起来围攻他们；他们要因自己的种种罪行受惩罚。」

〔**当代译本**〕「我要使各国联合来攻击你们，惩罚你们重重的罪孽。」

〔**文理本**〕「我欲加谴之日、必惩罚之、彼为二罪所系、列邦将会集而攻之、」

〔**思高译本**〕「我必来惩罚他们：列邦必要联合起来攻打他们，为惩罚他们的双重罪过。」

〔**牧灵译本**〕「我必来惩罚你，我必使列邦联合起来打击你们，因为你们犯下了双重罪过。」

【何十 11】

〔**和合本**〕「以法莲是驯良的母牛犊，喜爱踹穀，我却将轭加在牠肥美的颈项上，我要使以法莲拉套（**或译：被骑**）。犹大必耕田；雅各必耙地。」

〔**吕振中译**〕「以法莲是驯良的母牛犊，喜爱踹谷；我乃将轭加在（**经点宰翻译的**），它肥美的脖子上；使以法莲拉套（**此处多：『犹大』一词，姑略之**）耕田，使雅各为自己耙地。」

〔**新译本**〕「以法莲是一头驯服的母牛犊，喜爱踹谷；我却要把轭扣在牠肥美的颈项上，我要使以法莲拖犁；犹大要耕田，雅各必为自己耙地。」

〔**现代译本**〕「以色列国曾经像一头驯服的母牛，随时愿意踹穀。但是我决定把轭套在（希伯来文是：爱惜或宽恕）牠壮硕的颈上，驱使牠做更重的工作。我叫犹大耕田，以色列耙地。」

〔**当代译本**〕「以法莲本是一头驯服的母牛犊，牠喜欢踹谷，现在我要把轭套在牠肥壮的脖子上。从今以后，犹大要辛苦地耕田，雅各要吃力地耙地了。」

〔**文理本**〕「以法莲乃驯习之牝犊、喜于踏谷、昔我惜其项之美、今则使之曳耒耜、犹大耕之、雅各耙之、」

〔**思高译本**〕「厄弗辣因原是一头驯服的母牛，善爱打麦，可是我要将轭加在牠肥壮的颈项上；我要给厄弗辣因上套，以色列必要耕田，雅各伯必要耙地。」

〔**牧灵译本**〕「厄弗辣因是头驯服的母牛，喜爱麦场。我要在她颈上套轭，人们会驾驭厄弗辣因，雅各伯得负犁耕地。」

【何十 12】

〔**和合本**〕「你们要为自己栽种公义，就能收割慈爱。现今正是寻求耶和華的时候；你们要开垦荒地，等祂临到，使公义如雨降在你们身上。」

〔**吕振中译**〕「你们要为自己播种义气，要收割忠爱之果子（**传统：依照分量**），要耙松你们的休耕

地；因为现在正是寻永恒主的时候，等他临到，下义气之雨在你们身上。」

〔**新译本**〕「你们要为自己撒种公义，就能收割慈爱的果子，你们要翻松荒地。现在是寻求耶和華的时候，直等到他来，降下公义的雨在你们身上。」

〔**现代译本**〕「我说：『你们要为自己开垦荒地，播种正义的种子，好收成你所结对我忠诚的果实。我是上主，现在就是你们该归向我的时候。我要来，并且要厚厚地降福给你们。』」

〔**当代译本**〕「你们种植公义，才能收割仁爱的果实。犁开刚硬的心田，让神把公义浇灌在你们身上吧，因为现在就是寻求神的时候了。」

〔**文理本**〕「尔当以义播之、依仁获之、寻求耶和華之时已届、尔其开垦土壤、迨其临莅、雨尔以义、」

〔**思高译本**〕「你们应该播种正义，才可收割仁慈的果实；你们应该开垦荒地，因为现在是寻求上主的时候；应寻求祂，直到祂来给他们降下正义。」

〔**牧灵译本**〕「你们该耕耘出新地，播种正义，才会有仁善的果实。寻找雅威的时刻到了，直到他降来，给你们带来救赎的甘露。」

【何十 13】

〔**和合本**〕「你们耕种的是奸恶，收割的是罪孽，吃的是谎话的果子。因你倚靠自己的行为，仰赖勇士众多，」

〔**吕振中译**〕「你们耕种的是邪恶，收割的是棋暴，吃的是谎话之果子；因为你倚靠你的战车（**传统：你自己所走的路线**），你仰赖你勇士之众多，」

〔**新译本**〕「你们耕种奸恶，收割不义，自吃谎言的果子；因为你倚靠自己的战车和众多的勇士。」

〔**现代译本**〕「但是你们不听，反而播种邪恶，收取邪恶的果子，自食谎言的恶果。「因为你们倚靠自己的战车（希伯来文是：方法）和庞大的军队，」

〔**当代译本**〕「可是，你们种的是邪恶，收割的是罪孽，吃的是谎言的果实，倚靠的是自己的计谋和武力。」

〔**文理本**〕「惟尔耕种奸恶、而获愆尤、食虚诞之果、盖尔特己之行、与勇士之众、」

〔**思高译本**〕「为什么你们种了邪恶，收割了罪孽，吃了谎言的果实呢？因为你依赖了你的战车，和和你的勇士众多；」

〔**牧灵译本**〕「而你们种下了邪恶，收获了罪孽，并吃了谎言的果实。你仗恃着战车和众多武士。」

【何十 14】

〔**和合本**〕「所以在这民中必有哄嚷之声，你一切的保障必被拆毁，就如沙勒幔在争战的日子拆毁伯·亚比勒，将其中的母子一同摔死。」

〔**吕振中译**〕「因此在你众族人中必起了哄嚷，你一切有堡垒的城必被毁坏，就如沙勒幔在争战的日子毁坏伯亚比勒，有做母亲的跟儿女一同被摔死在那样。」

〔**新译本**〕「所以必有哄嚷之声攻击你的众民，你的一切城堡都必被毁坏，正如沙勒幔在争战的日子毁坏伯·亚比勒一般，有母亲与儿女一同在那里被摔死。」

〔**现代译本**〕「战火要临到民间，所有的城堡都要遭毁灭。那景况会像沙勒幔王摧毁了伯亚比勒城一样的惨：母亲和她们的婴儿都被摔死。」

〔**当代译本**〕「因此，你们中间必有恐慌，你们的堡垒必要摧毁，就像沙勒幔攻破伯亚比勒之后，大肆屠杀，连妇孺也不肯放过的情形一样。」

〔**文理本**〕「故尔民中、扰攘将起、保障见毁、如沙勒幔当战鬪之日、毁伯亚比勒然、其时母子被掷而碎、」

〔**思高译本**〕「因此，在你的城邑中要发生骚动，你的一切堡垒将被拆毁，就如沙耳曼毁灭贝特阿尔贝时，在战争之日，母亲被摔死在儿子身上一样。」

〔**牧灵译本**〕「但，看！你的城响起了哀号，你的一切堡垒将被攻破，就如沙耳曼毁灭贝特阿耳贝尔时，母亲和孩子都遭惨杀。」

【何十 15】

〔**和合本**〕「因他们的大恶，伯特利必使你们遭遇如此。到了黎明，以色列的王必全然灭绝。」

〔**吕振中译**〕「这样、以色列家（**传统：伯特利**）阿，因你们之罪大恶极，你们也必受到这样的遭遇；在风暴中（**传统：到了黎明**）、以色列的王必全然被剪除。」

〔**新译本**〕「以色列家啊，因你们的罪大恶极，我必这样待你们。在风暴中，以色列的王必全然被除灭。」

〔**现代译本**〕「伯特利人哪！因为你们所犯的大罪，你们也要遭遇同样的灾难。战事一爆发，以色列的君王就要死亡。」

〔**当代译本**〕「以色列人啊，你们罪大恶极，所以也必遭遇同样的命运。黎明的时候，以色列的王朝就要倾覆了。」

〔**文理本**〕「尔曹遇此、乃伯特利所使、以尔罪重故也、以色列王、必于昧爽陨没、」

〔**思高译本**〕「因了你的穷凶极恶，以色列家，我也要同样对待你：以色列的君王将在风暴中完全沦亡。」

〔**牧灵译本**〕「这就是落在你身上的遭遇，以色列，因为你实在罪大恶极。风暴会使你和你的君王彻底灭亡。」